



Pour faire vivre les langues étrangères au sein de l'école, quoi de mieux que de mettre nos élèves en situation d'échange avec des locuteurs natifs ? Et pour cela, le projet Tele-Tandem® de l'OFAJ, en alliant rencontres virtuelles via Internet et rencontres réelles autour d'un projet commun, semble particulièrement approprié. Ainsi, grâce à des projets réalisés entre les écoles partenaires Pierre-Trudeau à Barleben (Saxe-Anhalt) et Auditoire à Chartres-de-Bretagne, au cours des deux dernières années, les élèves ont développé leurs connaissances linguistiques et ont appris à les mettre en pratique.

Dans un premier temps, il s'agissait principalement de séances communes en visioconférence qui ont permis aux élèves des classes partenaires en France et en Allemagne de faire connaissance grâce à des échanges ludiques et pédagogiques, tout en travaillant les compétences linguistiques dans la langue cible. Lors de ces séances, les élèves discutaient en français puis en allemand. L'alternance des langues les incitait à être enseignants de leur langue maternelle puis apprenants de la langue du partenaire. Lors de cette première phase, les classes ont échangé du matériel et des informations autour du thème qu'ils avaient choisi, la littérature (théâtre, littérature de jeunesse, poésie...).

La seconde partie a consisté en une rencontre « réelle » des correspondants aboutissant à la concrétisation commune du projet artistique préparé à distance. En 2007-2008, les participants avaient mis en scène deux pièces de théâtre, écrites par les élèves eux-mêmes, en français et en allemand, sur les légendes de leurs régions respectives. Et cette année, ils ont conçu des alphabets franco-allemands.

La réalisation de ces projets a largement occupé les 90 minutes d'allemand hebdomadaires des élèves français. L'implication personnelle des enseignants, tout comme les progrès visibles et la motivation des élèves ont été considérables si bien que l'échange de pratiques et le travail d'équipe entre les professeurs ont apporté une réelle satisfaction professionnelle. Par ailleurs, les élèves ont acquis du vocabulaire et des structures syntaxiques qu'ils peuvent mobiliser ensuite spontanément lors des échanges. Il semble que ces projets aient aidé les élèves en difficulté sans désavantager les bons élèves !

Dorika Morisse
enseignante à l'Ecole de l'Auditoire,
Chartres-de-Bretagne

Was gibt es Besseres, um die Fremdsprachen in der Schule zum Leben zu erwecken, als unsere Schülerinnen und Schüler in eine direkte Interaktionssituation mit Muttersprachlern zu bringen? Das Projekt Tele-Tandem® des DFJW erscheint hierfür besonders geeignet, weil es darauf abzielt, die virtuelle Begegnung über das Internet mit einer realen Begegnung in einem gemeinsamen Projekt zu verbinden. Dank der Projekte, die in den vergangenen zwei Jahren zwischen den Partnerschulen Pierre Trudeau in Barleben (Sachsen-Anhalt) und der Ecole de l'Auditoire in Chartres-de-Bretagne verwirklicht wurden, konnten die Schülerinnen und Schüler ihre sprachlichen Kompetenzen anwenden und ausbauen.

Der erste Teil bestand hauptsächlich aus gemeinsamen Videokonferenzen. Diese erlaubten es den Schülerinnen und Schülern der Partnerklassen in Deutschland und Frankreich, sich dank eines pädagogisch begleiteten und spielerischen Austausches persönlich kennenzulernen, wobei die hierzu notwendigen sprachlichen Mittel in der jeweiligen Zielsprache systematisch erarbeitet und angewandt wurden. Bei diesen Treffen kommunizierten die Schüler zunächst auf französisch und anschließend auf deutsch. Der Sprachenwechsel versetzte die Schüler in die Lage, einerseits Lerner der Partnersprache und andererseits Vermittler der eigenen Muttersprache zu sein. Parallel zu dieser ersten Kennlernphase tauschten die Klassen Material und Informationen zum gewählten Projektthema wie beispielsweise Literatur (Theater, Jugendliteratur, Gedichte, etc.) aus.

Der zweite Teil war ein „echtes“ Treffen der Austauschpartner. Ziel war es, das im Vorfeld auf Distanz vorbereitete, künstlerische Projekt nun gemeinsam in die Praxis umzusetzen. Im Schuljahr 2007-2008 haben die Teilnehmer zwei von den Schülern eigens geschriebene Theaterstücke über die Legenden und Sagen unserer gegenseitigen Partnerregionen auf deutsch und auf französisch inszeniert. Und im vergangenen Schuljahr erarbeiteten die Schülerinnen und Schüler deutsch-französische ABC-Bücher.

Da die französischen Schüler nur 1,5 Stunden Deutschunterricht pro Woche hatten, war es für die Umsetzung dieser Projekte notwendig, die komplett verfügbare Zeit in diesem Unterrichtsfach hierfür zu nutzen. Natürlich war das persönliche Engagement der Lehrkräfte sehr wichtig für das Gelingen des Projekts, aber neben dem sichtbaren Lernerfolg und der Motivation der Schülerinnen und Schüler war auch der praktische Austausch und die Teamarbeit zwischen den Lehrkräften ein echtes berufliches Erfolgserlebnis. Darüber hinaus vergrößerten die Schülerinnen und Schüler ihren Wortschatz und eigneten sich syntaktische Strukturen an, die dann während der Begegnung spontan verfügbar waren. Es scheint, dass diese Projekte insbesondere schwächere Schüler fördern, ohne jedoch die stärkeren zu benachteiligen.



Le Tele-Tandem allie rencontres virtuelles via Internet et rencontres réelles autour d'un projet commun.

Tele-Tandem verbindet die virtuelle Begegnung über das Internet mit einer realen Begegnung.

OFAJ-DFJW